

Капкова Светлана Юрьевна

ЯЗЫК И СТИЛЬ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Р. ДАЛА ДЛЯ ДЕТЕЙ

Данная статья посвящена исследованию языка и стиля произведений известного английского детского писателя Р. Дала. Его индивидуальный авторский стиль рассмотрен и проанализирован на лексическом, фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. В статье уделяется внимание лингвостилистическим приемам и фольклорным элементам как основным характеристикам идиостиля Р. Дала.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. С. 91-94. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Итак, периферийные признаки стереотипного образа любви, возникающие у носителей русского языка при мгновенной реакции на стимул-подлежащее *любовь* в виде глаголов-сказуемых, дополняют ядро и центр этого образа. Это дополнение реализуется в виде трех комплексов признаков, отражающих сохранение в памяти носителей русского языка образа любви как внешней силы, оказывающей обычно положительно психологическое, физическое и социальное воздействие на человека, способной неожиданно появляться и иметь внутреннюю динамику с нарастанием признака. Для такого представления указанного образа используются глаголы-сказуемые в соответствующих формах – формах изъявительного наклонения, как правило, прошедшего времени и совершенного вида.

Список литературы

1. **Балашова Е. Ю.** Концепты любовь и ненависть в русском и американском языковых сознаниях: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2004. 262 с.
2. **Букаренко С. Г.** Отражение фрагментов русской языковой картины мира в предикативных стереотипных сочетаниях: дисс. ... д. филол. н. М., 2009. 421 с.
3. **Воркачев С. Г.** Любовь как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2007. 284 с.
4. **Ивашенко Г. А.** К проблеме языкового образа любви в произведениях А. П. Чехова // Молодежные чеховские чтения в Таганроге: материалы VI Междунар. науч. конф. Таганрог: Изд-во Таганрог. ин-та имени А. П. Чехова, 2014. С. 88-91.
5. **Орлова В. П.** Концепт «Любовь» сквозь призму А. П. Чехова // Молодежные чеховские чтения в Таганроге: материалы VI Междунар. науч. конф. Таганрог: Изд-во Таганрог. ин-та имени А. П. Чехова, 2014. С. 144-146.
6. **Словарь ассоциативных норм русского языка** / под ред. А. А. Леонтьева. М.: МГУ, 1977. 192 с.
7. **Широкова И. А.** Эмоциональный концепт «Любовь» в идиостиле А. С. Пушкина (на примере стихотворных произведений и их переводов на немецкий язык): дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2006. 259 с.

PERIPHERY OF MARKERS OF STEREOTYPED IMAGE OF LOVE

Ivashchenko Galina Alekseevna

*Taganrog Institute named after A. P. Chekhov (Branch) of Rostov State University of Economics
galina.ivashenko@inbox.ru*

Relying on the data of the conducted systematic associative experiment the article describes a set of the peripheral markers of the stereotyped image of love typical for the native speakers of Russian. These markers represent the mentioned feeling first of all as an external force influencing the human being with its own internal phase dynamics and tendency to growth.

Key words and phrases: periphery of stereotyped image of love; systematic associative experiment; qualitative-quantitative analysis; semantic groups; language memory of native speakers of Russian.

УДК 811.111-26

Филологические науки

Данная статья посвящена исследованию языка и стиля произведений известного английского детского писателя Р. Дала. Его индивидуальный авторский стиль рассмотрен и проанализирован на лексическом, фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. В статье уделяется внимание лингвостилистическим приемам и фольклорным элементам как основным характеристикам идиостиля Р. Дала.

Ключевые слова и фразы: индивидуальный авторский стиль; синтаксическая организация текста; использование лексических средств; современная английская детская литература; литературная сказка; Р. Дал.

Капкова Светлана Юрьевна, к. филол. н., доцент

*Воронежский государственный педагогический университет
kark@list.ru*

ЯЗЫК И СТИЛЬ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Р. ДАЛА ДЛЯ ДЕТЕЙ[©]

Детское восприятие действительности обуславливает тот факт, что создаваемые для маленьких читателей произведения должны быть близкими, ясными и понятными им. Детские писатели достигают этой цели, обыгрывая соответствующие возрасту сюжеты и используя специфические языковые и стилистические средства. Роальд Дал (в разных изданиях его имя и фамилия переводится ещё и как Роалд Даль), самый известный в Великобритании детский писатель, обладает уникальным индивидуальным авторским стилем изложения, благодаря которому его произведения остаются любимыми уже у нескольких поколений читателей [5, с. 105]. Его эксцентрические повести-сказки для детей переведены на многие языки. Р. Дал стал одним из самых успешных и известных детских писателей в мире. Жанр его произведений уникален. Скорее

всего, их можно назвать психологическими рассказами, иногда с элементами детектива и всегда с блестящей, гротескной иронией. Как в детских сборниках, так и в рассказах для взрослых присутствует своеобразный черный юмор, но и он вплетается в повествование настолько органично и со вкусом, что придает произведениям Р. Дала особый, совершенно неповторимый стиль и колорит.

Язык героев сказок Р. Дала – живой, динамичный, понятный и близкий маленькому читателю. Диалогическая речь героев сказок буквально пестрит разговорными конструкциями: *What about me? Never mind about the hen. He had never seen anything like it* [8, p. 8]. / *А как же я? Забудь ты про эту курицу. Он в жизни такого не видел.* Одной из важных характеристик разговорной речи является ее эмоциональная окрашенность. Известно, что экспрессивно окрашенная речь «характеризуется не только фрагментарностью и некоторой алогичностью построения, но и повторением или выделением отдельных частей высказывания» [2, с. 45].

Частое использование эмфатических конструкций является одной из характеристик индивидуального авторского стиля Р. Дала. Таким образом, автор расставляет акценты на наиболее значимых моментах повествования, направляя тем самым внимание маленького читателя. Этой же цели служат конструкции с инверсией: *Grandma, from high up on the rooftop, could see everything that was going on* [8, p. 37]. / *Бабуля, возвышаясь над крышей, могла наблюдать за происходящим.* Также можно встретить конструкции, в которых в рамках одного высказывания наиболее важная информативная часть – рема – дублируется и оформляется в отдельное предложение: *“Cabbage! Oh, no, I don’t like cabbage”* [Ibidem, p. 5]. / *Капуста! О, нет, я не люблю капусту.* *“Cider”, said Badger. “It is especially good cider!”* [7, p. 64]. / *Сидр, – сказал Барсук. – Это особенно хороший сидр!*

Междометия также относятся к классу слов, характерной особенностью которого является экспрессивность. Их функция – эмоциональная эмфаза. Междометия в этой функции широко представлены в сказках Р. Дала: *Oh! Wow! Wow-ee! So-ho! Ah-ha! Ho-hum! Oweee!*

Герои фольклорной сказки всегда имеют четкую моральную ориентацию, они делятся на добрых и злых, хороших и плохих. Положительный герой сказки всегда находится в более выгодной, привлекательной позиции по сравнению с отрицательным героем. Это находит отражение в описании его внешности, речевых характеристик и поступков. Аналогичная ситуация наблюдается в сказках Р. Дала. Так, капризная и эгоистичная бабушка Джорджа из сказки “*Georges’s Marvelous Medicine*” представляется её внуку – *selfish grumpy old woman, horrid old witchy woman. ...She was always complaining, grouching, grumbling, griping* [8, p. 2]. / *эгоистичная сварливая старуха... Она всегда жаловалась, ворчала, нудела, зудела, ныла.* Звук ее голоса неприятен, она говорит на повышенных тонах. Для ее речевой характеристики используются глаголы *screech, shout, yell, cry* / визжать, кричать, орать, плакать. Своего семилетнего внука она называет *a nasty little maggot, a lazy little brute* / мерзкий маленький червяк, ленивый маленький грубиян.

Особого внимания заслуживает описание внешности, которая, как и в фольклоре, имеет типизированный характер, и где главный акцент делается на рост, полноту, глаза и рот. В сказках Р. Дала описание глаз и губ отрицательных героев, которые в английском фольклоре являются традиционными точками красоты [6, с. 76] и обращают на себя внимание читателя, резко контрастирует с общепринятыми нормами. У бабушки Джорджа неприятный взгляд, отталкивающая улыбка, некресивые зубы: *wicked little eyes* / злые глазенки; *pale brown teeth* [8, p. 2] / пожелтевшие зубы. У фермера Бина почти отсутствуют зубы: *When he smiled you saw his scarlet gums. You saw more gums than teeth* [7, p. 14]. / *Когда он улыбался, были видны его алые десны. Десен было видно больше, чем зубов.* И напротив, положительный герой, мистер Фокс, обладает располагающей улыбкой и хорошими зубами: *Mr. Fox gave a brilliant smile, flashing his white teeth* [Ibidem, p. 62]. / *Мистер Фокс ослепительно улыбнулся, сверкая своими белыми зубами.*

В фольклоре любые отклонения от нормы – существа очень маленького или очень большого роста, очень полные или очень худые – рассматриваются как носители злого начала. Бабушка Джорджа очень маленького роста: *She certainly was a very tiny person. Her legs were so short she had to have a footstool to put her feet on* [8, p. 4]. / *Она, определенно, была крошечной. Ее ноги были настолько короткими, что ей приходилось пользоваться подставкой для ног.* Описание внешности злых фермеров из сказки “*Fantastic Mr. Fox*” также соответствует этому принципу: *Boggis was enormously fat; Bunce was so short his chin would have been under water in the shallow end of any swimming pool in the world; Bean was as thin as a pencil* [7, p. 2-4]. / *Боггис был невероятно толстым; Бунс был настолько низким, что его подбородок оказался бы под водой самой мелкой в мире лужи; Бин был тонким, как карандаш.* Р. Дал не даёт прямых характеристик своим героям, но, описывая их через внешний вид, речь, поступки, он заставляет работать воображение маленького читателя и самостоятельно делать выводы.

Другой яркой характеристикой языка фольклора является принцип повторяемости [1, с. 250]. В сказках Р. Дала троекратные повторы (как на текстообразующем, так и на синтаксическом уровнях) занимают заметное место. Так, фрагменты текста, описывающие злых фермеров, построены по единой модели. Согласно этой модели в текст последовательно вводится информация о роде деятельности фермеров, их внешности, гастрономических пристрастиях. Джордж (“*Georges’s Marvelous Medicine*”) трижды дает лекарство бабушке, которая, приняв его, становится то невероятно маленькой, то непомерно большой, то чрезвычайно худой и длинной. Мальчик испытывает вновь созданный препарат на трех животных. Три раза он пытается отговорить отца от дальнейших экспериментов. В сказке “*Fantastic Mr. Fox*” злые фермеры предпринимают три попытки, чтобы достать лиса и его семью из норы.

В синтаксической организации сказок Р. Дала также можно заметить структурные модели, свойственные фольклорным текстам. Среди них синтаксический параллелизм, позиционный и концентрирующий повторы.

Синтаксический параллелизм – способ связи предложений в тексте. Части объединяемых параллелизмом конструкций обладают синтаксической и семантической однотипностью, так как состоят из функционально тождественных компонентов, расположенных в одинаковом порядке. Их структурная соотнесенность обуславливает синтаксическую связь между ними. Приведем примеры:

The long, thin Bean walked away. The tiny Bunce trotted after him. The fat Boggis stayed where he was [7, p. 30]. / Длинный, тощий Бин ушел. Крошечный Бунс побежал за ним. Толстый Боггис остался, где стоял.

For years and years I've been trying to breed bigger and bigger animals. Bigger bulls for beef, Bigger pigs for pork. Bigger sheep for mutton [8, p. 67]. / Годами я пытался разводить все более и более крупных животных. Быков крупнее ради говядины, свиней крупнее ради свинины. Овец крупнее ради баранины.

Позиционный повтор представляет собой разновидность классического синтаксического параллелизма, характеризующуюся повторением компонента, в котором в соседних предложениях синтаксически соотносятся однофункциональные члены, например: *He would have liked to put a fire cracker under her chair, but he didn't have one. He would have liked to put a long green snake down the back of her dress, but he didn't have any. He would have liked to put six big black rats in the room and lock the door but he didn't have six big black rats* [Ibidem, p. 10]. / Ему хотелось подложить огненную хлопушку под ее стул, но у него ее не было. Ему хотелось положить длинную зеленую змею ей за шиворот, но у него ее не было. Ему хотелось подкинуть шесть больших черных крыс в ее комнату и запереть дверь, но у него не было шести больших черных крыс.

При концентрирующем повторе член предикативной единицы, находящейся в многообразных синтаксических связях с другими ее членами, воспроизводится в соседних предложениях, реализуя в каждом из них одну или две из этих связей. Приведем пример: *"I have done it!" he yelled. "I have done it first time!"* [Ibidem, p. 42]. / Я сделал это! – закричал он. – Я сделал это впервые!

Г. В. Горбаневская выделяет три группы звукоподражаний на основании источника звучания. К первой группе звукоподражаний относятся слова, которые обозначают звуки природы. Ко второй группе относятся звуки, производимые различными предметами, машинами, приборами. В третью группу входят слова, которые обозначают звуки, вызываемые человеком и животными [4]. В анализируемых текстах нами выявлены слова, относящиеся ко второй и третьей группам согласно данной классификации. В идиостиле Р. Дала слова этих групп обладают своей спецификой. Предметы и машины, производящие громкие звуки, несут в себе опасность и угрозу для главных героев. Слова, называющие эти звуки, обладают отрицательной коннотацией: *Bang-bang! Bang-bang! Bang-bang! The smoke from the three guns floated upward in the night air* [7, p. 12-13]. / Ба-бах! Ба-бах! Ба-бах! Дым от выстрелов из трех ружей поплыл по ночному воздуху.

То же самое можно сказать о словах, называющих громкие звуки, производимые людьми и животными. Как уже отмечалось выше, на повышенных тонах в сказках Р. Дала говорят отрицательные герои, автор использует для этого глаголы *shouted, screeched, yelled, shrieked* / закричал, завизжал, заорал, завопил. Звуки, производимые этими героями, также чрезвычайно громкие и неприятные: *A tremendous hissing sound was coming from above their heads. Steam was shooting out of Grandma's mouth and nose and ears and whistling as it came* [8, p. 83]... / Жуткий шипящий звук протесся над их головами. Пар вырывался изо рта, носа и ушей бабушки, более того, он еще и издавал свист... Исключение составляют слова, имитирующие голоса птиц: *chick-chick-chick, cluck-cluck, cock-a-doodle-do*. Таким образом, специфика использования звукоподражательных средств в идиостиле Р. Дала заключается в том, что они имеют знаковый характер – являются сигналом неприятностей, опасности, индикатором отрицательного персонажа.

Одной из особенностей языка художественной литературы является образность. По мнению И. Б. Голуб, образность языка проявляется как осознание действительности с позиций какого-либо эстетического идеала [3, с. 128]. Образность создается автором художественного произведения с целью – наиболее полно раскрыть описываемое явление действительности. Средствами создания образности являются эпитет, сравнение, метафора, олицетворение, метонимия, синекдоха, перифраз, гипербола, литота и ирония. Из перечисленных тропов в идиостиле Р. Дала наиболее широко представлены эпитеты и сравнения. Эпитет всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску. Эпитет рассматривается многими исследователями как основное средство утверждения субъективно-оценочного отношения к описываемому явлению. Посредством эпитета достигается желаемая реакция на высказывание со стороны читателя [2, с. 138].

Эпитеты могут усиливать какие-либо признаки предметов, уточнять отличительные признаки предмета, а также передавать отношение автора к изображаемому. Приведем примеры эпитетов в сказках Р. Дала: *filthy, rotten, fantastic, stupid, a little pot-bellied dwarf, brutal looking, terrific, luscious, glorious, lovely, brilliant, etc.* / грязный, подлый, фантастический, глупый, маленький пузатый гном, зверского вида, потрясающий, сочный, славный, прекрасный, блестящий и т.д. Особую группу составляют эпитеты в составе наименований, которые герои дают друг другу: *great clumsy brute, selfish grumpy old woman, a miserable old grouch, old geezer, old goat, a nasty little maggot, a lazy disobedient little worm, a selfish pig* / большая неуклюжая скотина, эгоистичная сварливая старуха, старый хрыч, старый козел, мерзкий червяк, маленький ленивый непокорный червяк, эгоистичный свин. Как видим, все они носят обидный и даже оскорбительный характер. Автор апеллирует к детскому восприятию действительности, используя обидные наименования, которые дети дают друг другу в повседневной жизни.

Сравнения, как наиболее доступный для детей способ познания и изображения действительности, также широко представлены в сказках Р. Дала. Сравнение может быть выражено и словом, и словосочетанием, и сравнительным оборотом, и придаточным, и даже самостоятельным предложением или сложным синтаксическим целым. При сопоставлении с другими тропами сравнения выделяются благодаря структурному

разнообразию. В английском языке сравнение получает формальное выражение в виде слов *as, such as, as if, like, seem* и т.д. Наиболее распространенными в сказках Р. Дала являются сравнения с союзами *like* и *as*:

The hole the machines had dug was like the crater of a volcano [7, p. 28]. / Вырытая экскаваторами яма была подобна кратеру вулкана.

It (a pig) was about as big as a horse [8, p. 50-51]. / Свинья была размером примерно такой же как лошадь.

Яркой особенностью индивидуального стиля Р. Дала является использование амплификации, или приёма нарастания. Амплификация может быть представлена как в логической, так и эмоциональной и количественной формах. Примерами эмоциональных амплификаций могут служить следующие: *It's miraculous! It's fabulous! It's beautiful! It's like melted gold! It's like drinking sunbeams and rainbows!* [7, p. 64-65]. / Это чудесно! Это потрясающе! Это красиво! Это как расплавленное золото! Это все равно, что пить солнечные лучи и радугу! Амплификация реализуется лексическими средствами, расположенными одно за другим по возрастающей силе значений. Эти слова, можно утверждать, становятся контекстуальными синонимами. Другим способом реализации амплификации в текстах Р. Дала является использование конструкций, включающих цепочки однородных членов: *...his ear holes were closed with all kinds of muck and wax and bits of chewing gum and dead flies and stuff like that* [8, p. 68]. / ...его уши были забиты всеми видами грязи и воска, жвачкой и дохлыми мухами и всякой прочей гадостью. Эмоционально-количественная амплификация реализуется в конструкциях с повтором прилагательного в сравнительной степени, которые также широко употребляются в текстах сказок Р. Дала. Например: *The tunnel began to grow longer and longer, deeper and deeper* [7, p. 19]. / Туннель становился длиннее и длиннее, глубже и глубже. Как мы видим, амплификация используется с целью эмоционально-художественного воздействия на читателя.

В ходе исследования индивидуального авторского стиля Р. Дала мы выявили следующие черты, характерные для его произведений для детей и проявляющиеся на разных уровнях текста. Использование разговорного стиля речи в сказках Р. Дала является одной из характеристик его произведений. Проведенный анализ показывает, что в индивидуальном авторском стиле Р. Дала используются разнотипные элементы разговорного стиля речи: конструкции с инверсией и эмфазой, различные междометия, а также эмоционально окрашенные прилагательные со слабо выраженным предметно-логическим значением. Далее, в ходе анализа было установлено, что индивидуальный авторский стиль Р. Дала формируется такими фольклорными элементами, как: а) типизированное изображение положительных и отрицательных героев; б) использование трехкратного повтора; в) синтаксическая организация текста в соответствии с синтаксическими фольклорными формулами. Специфика стилистического оформления сказок на фонетическом уровне в творчестве Р. Дала заключается в широком использовании звукоподражательных слов и глаголов звучания с значением «громкий звук». Еще одной особенностью идиостиля Р. Дала является то, что звукоподражания имеют знаковый характер. Специфика лексических стилистических средств заключается в преимущественном использовании эпитетов и сравнений как наиболее доступных для детского восприятия стилистических фигур. Значительная часть эпитетов представляет собой обидные наименования, которые герои дают друг другу. Синтаксическая организация текстов сказок Р. Дала характеризуется следующими особенностями: а) использование конструкций с инверсией и эмфазой; б) использование синтаксических фольклорных формул; в) использование амплификации.

Список литературы

1. Боров Ю. Б. Эстетика: учебник. М.: Высшая школа, 2002. 511 с.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств. М.: Либроком; Наука, 2014. 382 с.
3. Голуб И. Б. Стилистика русского языка: учеб. пособие. М.: Айрис-пресс, 1997. 448 с.
4. Горбаневская Г. В. Слова-звукообозначения в художественной прозе // Русская речь. 1981. № 1. С. 73-78.
5. Капкова С. Ю. Анализ лексических особенностей перевода произведений Р. Дала для детей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 3 (45). Ч. 2. С. 105-109.
6. Петренко О. А. Народно-поэтическая лексика в этническом аспекте (на мат-ле русского и английского фольклора): дисс. ... к. филол. н. Курск, 1996. 158 с.
7. Dahl R. *Fantastic Mr. Fox*. N.Y.: Puffin Books; Penguin books Ltd., 2007. 96 p.
8. Dahl R. *George's Marvelous Medicine*. N.Y.: Puffin Books, 2007. 112 p.

LANGUAGE AND STYLE OF R. DAHL'S CHILDREN'S BOOKS

Kapкова Svetlana Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Voronezh State Pedagogical University
kapk@list.ru

The article aims to investigate the language and style of works by the famous English children's writer R. Dahl. His individual style is examined and analyzed at lexical, phonetic, morphological and syntactic levels. The paper focuses on linguo-stylistic techniques and folk elements as the basic characteristics of R. Dahl's individual style.

Key words and phrases: author's individual style; syntactic organization of text; use of lexical means; modern English children's literature; literary tale; R. Dahl.